

Конструкция 把 (bǎ) в экономическом дискурсе современного китайского языка

Артикова Зиёда Зайнитдиновна, PhD
Ташкентский филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова

Аннотация. В статье рассматривается функционирование конструкции 把 (bǎ) в экономическом дискурсе современного китайского языка. Проанализированы её структурные модели, семантические функции и особенности употребления в официальных государственных документах, финансовых и биржевых новостях, а также в научно-экономических исследованиях. Особое внимание уделяется роли конструкции 把 (bǎ) в описании управляемых изменений, перераспределения ресурсов, трансформации экономических объектов и интерпретации аналитических данных. Проведённый анализ показывает, что конструкция 把 (bǎ) является важным инструментом выражения результативности и направленного воздействия в экономической коммуникации Китая, что делает её значимым объектом для дальнейших лингвистических исследований.

Ключевые слова: китайский язык, грамматическая конструкция 把 (bǎ), экономический дискурс, результативность, управляемые изменения, аналитическая лексика, официальные документы, финансовые тексты.

The Construction 把 (bǎ) in the Economic Discourse of Modern Chinese

Abstract. The article examines the functioning of the construction 把 (bǎ) in the economic discourse of modern Chinese. Its structural patterns, semantic functions,

and usage features are analyzed in official government documents, financial and stock-market news, as well as in scholarly economic studies. Special attention is given to the role of the construction 把 (bǎ) in describing controlled changes, resource redistribution, the transformation of economic entities, and the interpretation of analytical data. The analysis shows that the construction 把 (bǎ) is an important tool for expressing resultativity and directed impact in China's economic communication, which makes it a significant subject for further linguistic research.

Keywords: Chinese language, grammatical construction 把 (bǎ), economic discourse, resultativity, controlled changes, analytical vocabulary, official documents, financial texts.

Введение. Грамматика китайских текстов, безусловно, должна следовать общим теориям и методам, но при этом имеет свои особенности¹. Конструкция 把 (bǎ) является одной из ключевых грамматических структур китайского языка, которая позволяет вынести объект действия в позицию перед сказуемым, тем самым акцентируя внимание на результате действия. В экономическом дискурсе употребление конструкции 把 (bǎ) приобретает особую значимость, поскольку позволяет точно обозначать действия, связанные с перераспределением ресурсов, изменением состояний объектов экономики, финансовыми операциями и управлением процессами. В условиях стремительного развития китайской экономики и формирования терминологических систем конструкция 把 (bǎ) активно используется в официальных документах, аналитических отчётах, новостных материалах и

¹ 朱志平. 《经济汉语研究》. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2015. — 256 页.

научных исследованиях экономической направленности. Данная статья посвящена анализу употребления конструкции 把 (bǎ) в различных жанрах экономического дискурса, выявлению её функций, структурных моделей и типичных семантических сочетаний.

Теоретические основы конструкции 把 (bǎ). Конструкция 把 (bǎ) относится к типичным результативным конструкциям китайского языка. Её основное назначение — сфокусировать высказывание на результате или воздействии на объект². В экономической речи это особенно важно: в центре внимания оказываются действия, приводящие к изменениям экономических показателей, состояний активов, финансовых потоков или управленческих решений. Стандартная структура такова: " 把 + объект + действие + результат". Примеры типичных моделей:

把资金投入市场 [bǎ zījīn tóurù shìchǎng] — «вложить капитал на рынок»; 把成本降低到最低 [bǎ chéngběn jiàngdī dào zuì dī] — «снизить издержки до минимума»; 把资源重新分配 [bǎ zīyuán zhòngxīn fēnpèi] — «перераспределить ресурсы». Таким образом, конструкция 把 (bǎ) позволяет выразить направленность воздействия на экономический объект.

Конструкция 把 (bǎ) в официальных экономических документах. Официальные документы, такие как отчёты Госсовета КНР, планы развития, аналитические бюллетени, широко используют конструкцию 把 (bǎ) для обозначения управленческих решений. Это объясняется тем, что государственная политика предполагает прямое воздействие на экономические процессы. Типичные выражения: 把数字经济作为国家发展

² 刘月华, 薄文斌. 实用现代汉语语法. 北京: 商务印书馆, 2004. — 731 页.

的重点 [bǎ shùzì jīngjì zuòwéi guójia fāzhǎn de zhòngdiǎn] — «рассматривать цифровую экономику как ключевое направление развития»; 把贸易结构优化升级 [bǎ mào yì jiégòu yùnghuà shēngjí] — «оптимизировать и модернизировать структуру торговли». Таким образом, конструкция 把 (bǎ) фиксирует целенаправленное действие государства.

Употребление конструкции 把 (bǎ) в финансовых и биржевых новостях. Экономические СМИ Китая активно используют конструкцию 把 при описании изменений на рынке. В новостной речи важны краткость и точность, поэтому конструкция 把 (bǎ) идеально подходит для фокусирования на ключевом действии. 把股票抛售 [bǎ gǔpiào pāoshòu] — «распродать акции»; 把风险控制在可接受范围内 [bǎ fēngxiǎn kòngzhì zài kě jiēshòu fànwéi nèi] — «держать риски в приемлемых пределах». Здесь конструкция показывает динамику изменений и их результат.

Конструкция 把 (bǎ) в научно-экономических исследованиях. В академических статьях по экономике конструкция 把 (bǎ) используется реже, но сохраняет свою роль при описании процессов моделирования, анализа данных и интерпретации результатов. Интерпретация некоторых явлений китайского синтаксиса в сфере членов предложения необходимо для того, чтобы уточнить семантический объём и формально-грамматические признаки отдельных членов предложения, а также выявить конкретные средства и способы их выражения³. Часто встречаются модели: 把变量进行分类 [bǎ biànlìàng jìnxíng fēnlèi] — «классифицировать переменные»; 把样本分为三组 [bǎ yàngběn fēnwéi sān zǔ] — «разделить

³ Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – Москва. Просвещение, 1989г. – С127.

выборку на три группы». Здесь акцент делается на методологических операциях, что отражает научный стиль.

Семантические функции конструкции 把 (bǎ) в экономическом дискурсе (расширенный анализ). В экономическом дискурсе можно выделить следующие функции конструкции 把 (bǎ): 1) Функция трансформации объекта — объект переходит из одного состояния в другое: 把亏损企业转变为盈利企业 [bǎ kuīsǔn qíyè zhuǎnbiànwéi yínglì qíyè] — «превратить убыточное предприятие в прибыльное». 2) Функция перераспределения⁴ — важна для финансового и логистического анализа: 把预算重新分配到重点领域 [bǎ yùsuàn zhòngxīn fēnpèidào zhòngdiǎn lǐngyù] — «перераспределить бюджет на ключевые направления». 3) Функция управления — особенно характерна для макроэкономических отчетов: 把通货膨胀控制在目标范围内 [bǎ tōnghuòpéngzhàng kòngzhì zài mùbiāo fànwéi nèi] — «держать инфляцию в целевом диапазоне». 4) Функция прогнозирования — встречается в аналитике: 把未来增长率提高到 6% [bǎ wèilái zēngchánglǜ tígāodào 6%] — «повысить будущий рост до 6%». Таким образом, конструкция 把 (bǎ) отражает центральную роль управляемых изменений в экономике Китая.

Заключение. Конструкция 把 (bǎ) является важным инструментом экономического дискурса современного китайского языка. Её употребление позволяет точно выявить объект воздействия, характер изменений и ожидаемый результат. В официальной, научной и экономической речи конструкция 把 (bǎ) выступает как средство описания динамики процессов,

⁴ 杨玉玲. 现代汉语语法答问. 北京, 北京大学出版社, 2011.— 175 页.

управленческих решений и трансформаций экономических объектов. Таким образом, конструкция 把 (bǎ) в экономическом дискурсе современного китайского языка выступает не просто грамматическим средством, а полноценным инструментом концептуализации экономических процессов. Её использование позволяет чётко обозначить направленность действия, выразить степень управляемости экономических изменений и подчеркнуть результат, который является ключевым в аналитической и управленческой коммуникации. В экономической лингвистике эта конструкция выполняет роль маркера динамики: она фиксирует трансформацию объектов, перераспределение ресурсов, оптимизацию процессов и достижение определённых целей.

Список использованной литературы

1. 刘月华, 薄文娱. 实用现代汉语语法. – 北京: 商务印书馆, 2004. – 731 页.
2. 屈承喜. 汉语篇章语法: 理论与方法. – 俄语预压文学研究. 2006 年, 三期. – 第 1 页.
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – Москва. Просвещение, 1989 г. – С127.
4. 杨玉玲. 现代汉语语法答问. 北京, 北京大学出版社, 2011. — 175 页.
5. <https://www.gov.cn/zhuanti/2024zgjjnb/index.htm>